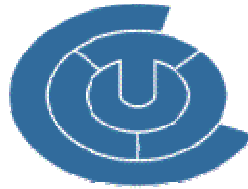


**Conférence Internationale permanente
d'Instituts Universitaires de Traducteurs et Interprètes**



Tentative Program

CIUTI FORUM

**Enhancing Translation Quality:
Ways, Means, Methods**

Geneva

ONU – Hall XVIII

January 24th - 25th 2008

Working languages: English, French, German

Registration: www.ciuti.org

Thursday - January 24, 2008

- 09h00 – 10h30 Opening ceremony
- Hannelore **LEE-JAHNKE**, Présidente de la CIUTI
Mauro **DELL'AMBROGIO**, Secrétaire d'Etat à l'éducation et à la recherche
Laurent **MOUTINOT**, Président du Conseil d'Etat
Vladimir **GRATCHEV**, Directeur Division des Services de Conférence, UNOG
Jean Dominique **VASSALLI**, Recteur de l'Université de Genève
Wolfgang **MACKIEWICZ**, President, European Language Council, Freie Universität Berlin
Lance **HEWSON**, Président de l'ETI, Université de Genève
Enrique **TELLO ROLDÁN**, Rector, Universidad La Rioja, Argentina
Peter **KRAWUTSCHKE**, Président de la Fédération Internationale des Traducteurs (FIT)
Benoît **KREMER**, Président de l'AIIC
Geneviève **SERIO**, Past President of the International Association for Conference Translators
Martin **FORSTNER**, Secrétaire Général de la CIUTI
- 10h30 – 10h50 Karl-Juhani **LÖNNROTH**, Directeur Général, DG Traduction EU: *L'assurance du service à la Commission Européenne*
- 10h50-11h10 Coffee break

Section 1 – What is an error? The academic point of view

Moderator: Peter **HOLZER**, Universität Innsbruck

- 11h10 – 13h10 Lidi **WANG**, Dean, Graduate School of Translation and Interpretation, Beijing Foreign Studies University: *Quality Assurance and Quality Education in T&I Training*
Gyde **HANSEN**, Professor, University of Copenhagen: *A Classification of typical errors*
Marella **MAGRIS**, Università di Trieste: *Übersetzungsfehler und deren Auswirkungen in der Praxis*
Zhang **WEN**, Dean, School of Interpretation and Translation, Beijing: *Language Proficiency and Translation Quality: The Predicament in Chinese University Translator / Interpreter Training*
Claudia **MEJIA**, Professor, Universidad de Antioquia, Medellín: *L'erreur: La place du traducteur*
Maurizio **VIEZZI**, Professor, Università di Trieste: *Aspects of communication quality in a simultaneous interpreting setting*
- Discussion
- 13h00 - 14h30 Lunch

Section 2 – Recruitment Practices, or how to get the « crème de la crème »

Moderator: Paul **PAUWELS**, Lessius Hogeschool, Antwerp

- 14h30 – 16h00 Min **LU**, National Translation Test and Appraisal Center: *Introduction to China Aptitude Test for Translators and Interpreters (CATTI)*
Graham **HOBBS**, Chief, English Translation Section, UNOG: *Bringing New Recruits up to Speed*
Frans **DELAET**, Professor: *Acquiring Translation ability for select target markets*
Erik **HERTOG**, Professor, Lessius University College, Antwerp: *Quality out of the Ivory Tower*
Marie **MERIAUD**, Directrice, ISIT, Paris: *Recruter des enseignants et des étudiants d'excellence, un défi constant et incontournable. Quelles méthodes? Quels outils?*
- Discussion
- 16h00 – 16h30 Coffee break

Section 3 – Quality in Pre-Translation

Moderator: Marcel THELEN, Hogeschool Zuyt, Maastricht

- 16h30 - 18h00
- Marianne **GUENOT-HOVNANIAN**, Pre-editor UNOG: *La préédition à l'ONU*
Olivier **PASTEUR**, Chief Translation support section, Language services and documentation division, WTO: *Validité et qualité des pré traductions: outils, méthodes et compétences*
François **MASSION**, D.O.G. GmbH, Leonberg: *Automating Translation Quality Control*
Andrei **ATCHKASOV**, Directeur du Centre Fedorov de traductologie, Université d'Etat de St. Petersburg: *Translation evaluation in Russia: State of the Art.*
Marie-Jeanne **DEROUIN**, Langenscheidt Fachverlag GmbH: *Stellenwert der elektronischen Wörterbücher für die Übersetzungspraxis*
Johann **HALLER**, Professor, Universität Saarbrücken: *CLAT (Controlled Language Authoring Tool) for Translation Evaluation*
- Discussion

Friday - January 25, 2008

Section 4 – Quality Measurements in International Organizations

Moderator: Frieda STEURS, Director, Lessius Hogeschool, Antwerp

- 9h00 - 10h30
- Marie-Josée **DE SAINT ROBERT**, Chief, Languages Services, Conference Services Division, UNOG: *Assessing Quality in translation and Terminology*
Mohammed **DIDAoui**, Translator, Revisor: *Managing Quality and Inequality in Institutional Translation Services*
Gabriele **SAUBERER**, Universität Wien: *What is the new "Language Industry Certification System" – and what can it do for Translation Quality and Service Providers?*
Daniel **GOUADEC**, Directeur, Université de Rennes: *La qualité: un défi pour les pros, un défi pour les profs*
Brian **FOX**, IAMLADP: *The Quest for Quality: perceptions and realities.*
- Discussion
- 10h30 - 11h00
- Coffee break

Section 5 – Quality Measurements II: Aspects of the Market

Moderator: Frank PEETERS, Director HIVT, Antwerp

- 11h00 - 13h00
- Suleiman **AL ABBAS**, Scientific Director, Atlas Research Center, Amman: *The Standard of Translation Quality in the Jordanian Universities Programmes and the Prospective Role of Atlas Global Center for Studies and Research*
Erich **PRUNČ**, Direktor, Universität Graz: *Das Chamäleon der Qualität*
Elke **FAUNDEZ**, CLS: *Qualitätssicherung – Zentrale Aspekte in der Wertschöpfungskette*
Jiri **STEJSKAL**, President ATA: *Provider / Process / Product: the Three P's of Translation Quality Assessment*
Manfred **SCHMITZ**, Intertext, Berlin: *Qualitätsnormen in der Übersetzungspraxis – Sichern sie die Qualität?*
- Discussion
- 13h00 – 14h30
- Lunch

Section 6 – Impact of Translation Quality on Conferences

Moderator: Nike POKORN, Director, Universität Ljubljana

- 14h30 - 16h30
- Mikhail **MARUSENKO**, Doyen, Université d'Etat de St. Petersburg: *Méthode complexe d'évaluation de la qualité des traductions (approche multidimensionnelle)*
Ana **PEÑA POLLASTRI**, Professor, Universidad de la Rioja, Argentina: *Evaluation criteria for the improvement of translation quality*
Chris **DURBAN**, Translator, Revisor, Paris: *Battling the Black Hole in Space Mentality*
Helen **SLATYER**, NAATI, Sydney: *The role of national accreditation systems in setting and maintaining standards*
Zhengren **LI**, Chief Interpreter UNOG: *Implementing Quality Control*
- Discussion

Section 7 – Roundtable on Quality Assurance Measurements: Are they necessary? Recommendations

Moderator: Peter Axel SCHMITT, Studiendekan, Universität Leipzig

- 16h30 - 18h00
- Marie-Josée **DE SAINT ROBERT**, Chief, Languages Services, Conference Services Division, UNOG
Martin **FORSTNER**, Professor, Universität Mainz, Gernersheim
Vadim **KOLESNIKOV**, Professor, Université Linguistique, Minsk
Hannelore **LEE-JAHNKE**, Présidente CIUTI, ETI, Université de Genève
Arthur **METTINGER**, Past President of the Network of Universities from the Capitals of Europe (UNICA)
Noël **MUYLLE**, Hon. Director general of the European Commission, Bruxelles
Larisa **SCHIPPEL**, Humboldt Universität zu Berlin
Ludo **TEEUWEN**, Director, VLEKHO, Brussels
Catherine **TEULE MARTIN**, Directeur ESIT, Paris
Elsa **YAZBEK CHARABATI**, Responsable de l'interprétation ETIB, Beyrouth